

Nino Abzalava, Manana Kutelia, Tea Petelava,
Elisabeth Venohr, Heiner Dintera (Hrsg.)

Beiträge zur Internationalen Tagung
01. - 03. Juni 2012
an der University of Georgia

**Theorie und Praxis der deutschen
Fachsprache(n) in Georgien**

University of Georgia
Tbilisi 2013

Die Herausgeber danken dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) für die freundliche Unterstützung.

© 2013 by Nino Abralava, Manana Kutelia, Tea Petelava, Heiner Dintera, Elisabeth Venohr.

Gedruckt mit der freundlichen Unterstützung der "Münsterschen Stiftung für Interkulturelle Kommunikation"

Alle Rechte vorbehalten.
Das Werk darf - auch auszugsweise - nur mit Genehmigung der Herausgeber wiedergegeben werden.

Einbandgestaltung: Gocha Nemsadze (Goethe Institut Tbilissi)

Printed in Georgia, Universitätsverlag 2013

Bestelladresse: n.abralava@ug.edu.ge

ISBN: 97844450420

Inhalt

Vorwort	7
Elisabeth Venohr „Alles Fachsprache – oder was?“	9
Manana Kutelia/Nino Abralava Die Rolle des Deutschen in der Sprachenlandschaft Georgiens.....	13
Wilhelm Griebhaber Sprache – mehr als ein Mittel der Informationsübertragung	29
Sektion 1: Fachsprache Jura	
Sofa Kiladze Falllösung im Jurastudium.....	44
Ketevan Shekiladze Nominale Strukturen in der Rechtssprache als abstrakte Ausdrucksmittel einer Tätigkeit (am Beispiel von deutsch-georgischen Texten).....	50
Tea Petelava Didaktik der Fachtexte.....	56
Tamar Chakhnashvili Besonderheiten der deutschen Rechtssprache bei der fachsprachlichen Kommunikation.....	61
Sektion 2: Fachsprache Wirtschaft	
Bodo Lochmann Fachsprache Wirtschaft (Sektionsbericht).....	74
Bodo Lochmann Das Sprachkonzept der Deutsch-Kasachischen Universität: Struktur und Erfahrungen.....	78
Nino Scharaschenidse Besonderheiten der Wortbildung in der deutschen Wirtschaftssprache.....	89
Eka Narsia Fachlichkeitsgrad in deutschen und georgischen Lehrbuchtexten der Wirtschaft.....	95
Sektion 3: Fachsprache Naturwissenschaften / Medizin	
Manana Napireli Besonderheiten des Fachwortschatzes in der medizinischen Fachsprache.....	102
Sektion 4: Fachsprache Technik	
Claudia Villiger Die tekom in Georgien.....	113

Sektion 5: Mehrsprachige Wissenschaft(en) und mehrsprachiger Unterricht / Zweitspracherwerb

Claudia Polzin – Haumann / Christina Reissner

Mehrsprachigkeit in Schule und Universität: Ein Blick in die Lehreraus- und –
weiterbildung im Saarland..... 116

Manana Bakradse

Zur Rolle der interkulturellen Kompetenz im Fachsprachenunterricht..... 128

Sektion 6: Didaktik der Fachsprachen

Ekaterine Shaverdashvili / Nino Antadze

Fachsprachendidaktik und berufsorientierter Deutschunterricht an georgischen
Universitäten..... 135

Marina Andrazashvili

Fachdeutsch plus Wissenschaftsdeutsch – neue Konturen für ein altes Modell..... 141

Bella Schalamberidze

Schreiben - leicht gemacht? Freies Schreiben als Einstieg
in das akademische Schreiben..... 154

Elisso Koridse

Die landeskundlichen Konzepte im Fachsprachenunterricht..... 158

Miranda Gobiani / Tinatin Meburishvili / Ramaz Svanidze

Kriterien für Textschwierigkeitsbestimmungen im fachsprachlichen Unterricht..... 165

Miranda Gobiani, Tinatin Meburishvili, Marina Kutschuchidse

Die Online-Kommunikation als Motivation zum Deutschunterricht..... 177

Helen-Leli Abashidze / Domna Karanadze

The Significance and Relevance of Portfolio Assessment in ESP Classroom:
Artifacts from Tbilisi, Georgia..... 186

Rusudan Beridze / Sophia Bazadze

Presentation-Problems, Approaches and Solutions Helping Students
do Things with Presentations..... 195

Maia Kalandadze

The structure of the articles published in foreign scientific journals..... 202

Maia Chkheidze

Communication Strategies in Teaching Professional Texts..... 207

Manana Rusieshvili / Natela Mosiashvili

Using Multimedia Means in Legal English Teaching Methodology..... 213

Sektion 7: Kontrastive Fachtextologie/Übersetzen von Fachsprachen

Bernd Spillner

Fachsprachenforschung: von der Terminologie zur Kontrastiven Fachtextologie 218

Erekle Tschigogidze

Problem der relevanten Ziltextgestaltung: Sprachliche und außersprachliche
Faktoren in verschiedenen Phasen des Übersetzungsprozesses..... 234

Nino Lekishvili

Die Bankentextsorte „Autokreditwerbung“ im deutsch-georgischen Vergleich (mit
besonderer Berücksichtigung von Visualisierungsstrategien)..... 240

Marina Dshaschi

Die politische Fachsprache in der Dolmetscherausbildung..... 248

Khatuna Tsiklauri

Mot, Parole et Silence. Les avatars de l'énonciation dans l'Étranger
d'Albert Camus..... 254

Sophie Mujiri

Die kontrastive Darstellung der Lautsysteme des Deutschen und des Georgischen
und ihre Bedeutung für den DaF – Unterricht..... 260

Sektion 8: Fachsprache Presse und Medienkommunikation

Mikaela Petkova-Kessanlis

Bericht über die Sitzungen der Sektion 8: Fachsprache Presse und
Medienkommunikation 275

Ramaz Svanidze

Formen des Parallelsprechens in deutschen und georgischen Talkshows..... 278

Nino Gogelia

Die sprachlich-stilistische Gestaltung und der argumentative Aufbau einer
ausgewählten öffentlichen Rede..... 285

Eka Kiladze-Gvinadze

Die Funktion des Dialekts in der heutigen Werbung..... 292

Zurab Bolkvadze

Mediensprache als Fachsprache im Deutschen..... 297

Marina Kutschuchidse

Gefühle als Mitkonstituenten von Medienkommunikation..... 303

Autorinnen und Autoren

..... 308

Abstracts..... 311

Sektion 6: Didaktik der Fachsprachen

Ekaterine Shaverdashvili / Nino Antadze (Tbilissi)

Fachsprachendidaktik und berufsorientierter Deutschunterricht an georgischen Universitäten

Die fachsprachliche interkulturelle Kommunikation gewinnt immer mehr an Bedeutung, und in der globalisierten Welt ist es notwendig, sich in der Fachkommunikation an radikal veränderte kommunikative Anforderungen anzupassen. Dementsprechend muss der heutige Fachsprachenunterricht in Georgien den neuen Anforderungen gerecht werden.

Die Sektion 6 „Didaktik der Fachsprachen“ hat unter diesem Motto an der Internationalen Tagung „Theorie und Praxis der deutschen Fachsprache(n) in Georgien“ in Tbilissi gearbeitet und verschiedene Fragen der Fachsprachendidaktik in Georgien Vertretern von vier georgischen Universitäten zur Diskussion vorgestellt.

Die Sektionsarbeit beschränkte sich nicht nur auf grundlegende Fragen der Fachsprachendidaktik, sondern behandelte auch konkrete Fragen des berufsorientierten Deutschunterrichts, angefangen von allgemeinen Fragen des fachsprachenbezogenen Fremdsprachenunterrichts (T. Dvalishvili), bis hin zur Vermittlung einzelner kommunikativer Fähigkeiten (*Die kontrastive Darstellung der Lautsysteme des Deutschen und des Georgischen und ihre Bedeutung für den DaF – Unterricht/S. Mujiri*) und Fertigkeiten (*Schreiben in der Fremdsprache Deutsch an Universitäten in Georgien/B. Shalamberidze*). Von den Beitragenden wurden die Probleme im jeweiligen Bereich zur Diskussion vorgestellt und die weiteren Perspektiven diskutiert.

Zur Begriffserklärung

Im ersten Teil der Sektionsarbeit wurden Begriffserklärungen, wie *Fachsprache* und *Fachsprachendidaktik*, *Fachunterricht* und *Fachsprachenunterricht*, *allgemeinsprachlicher Unterricht* und *berufsorientierter Fremdsprachenunterricht* abgegrenzt, um die in der Sektion gebrauchte Terminologie zu vereinheitlichen und sprachliche sowie inhaltliche Missverständnisse zu vermeiden.